

**Suplemento a listas comparativas
de palabras usuales
en idiomas vernáculos de la selva**

Joyce Nies



DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 49

DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 49

SUPLEMENTO A
LISTAS COMPARATIVAS DE PALABRAS USUALES
EN IDIOMAS VERNACULOS DE LA SELVA

recopilación de
Joyce Nies

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
elaborado bajo convenio con el
MINISTERIO DE EDUCACION
LIMA-PERU
1976

CONTENIDO

Familia	pág.
ARAHUACA	3
Campa nomatsiguenga, culina, amuesha, piro	
CAHUAPANA	34
Chayahuita	
JIBARO	50
Achual	
HUITOTO	66
Huitoto meneca, bora muinane	

PROLOGO

Con el fin de contribuir en algo a la preservación de las lenguas vernáculas del Perú, el Instituto Lingüístico de Verano presenta Datos etno-lingüísticos, que son recopilaciones de varios datos y análisis tentativos de las lenguas, textos folklóricos y datos etnológicos. En lo posible, se trata de presentar los datos con exactitud, pero sin tomar tiempo para pulir la redacción,

El presente número es un suplemento a la recopilación de listas comparativas de palabras en varias lenguas de la selva que se encuentra en el número 4 de esta serie. Algunas listas fueron recopiladas después de varios años de estudio de un idioma, y otras, durante visitas breves a una comunidad nativa.

El vocabulario standard comparativo (zona de la selva), que se usa en esta recopilación fue preparado originalmente por John H. Rowe del departamento de Antropología de la Universidad de California, en Berkeley, en Marzo de 1951, y contenía 232 palabras. Ese vocabulario fue combinado con una lista de 165 palabras que publicó Morris Swadesh en "Salish Internal Relationships", International Journal of American Linguistics, Vol. 16, págs. 157-167, 1950. El vocabulario de Swadesh pretendía contener palabras que describieran situaciones culturales que se darían en cualquier parte del globo. Algunas palabras de ambos vocabularios coincidieron y por eso el vocabulario Rowe-Swadesh tiene solamente 375 palabras.

Familia: ARAHUACA
Rama: PRE-ANDINA

Campa nomatsiguenga - recopilada por Harold Shaver en 1971. Se presenta la forma de primera persona singular para la mayoría de los sustantivos en que es obligatorio indicar un poseedor y la tercera persona no-masculina para los que no son poseídos por seres humanos o por varones. Se usa la primera persona singular (o, en algunos casos la tercera persona no-masculina) para las formas verbales que se traducen con infinitivo en el castellano. El acento indica tono alto.

Rama: ARAUÁ

Culina - recopilada por Patsy Adams en 1970 en la comunidad de Pián, río Juruá en el Brasil para estudios dialectológicos.

Rama: PRE-ANDINA

Amuesha - recopilada por Peter Fast en 1951. El asesor amuesha fue Valerio Pishagua de la boca del río Pichis. Como existen algunas diferencias dialectales entre el amuesha de la boca del Pichis y el que se habla río arriba en el Palcazú y sus afluentes, se añade esta lista a la que se publicó en Datos Etnolingüísticos N° 4.

Piro - recopilada por Esther Matteson, en 1951?. Como se omite el prefijo posesivo, no se puede pronunciar en forma aislada los sustantivos en los que es obligatorio indicar un poseedor.

	Pre-andina Campa nomatsiguenga transcripción fonética	Campa nomatsiguenga transcripción fonémica	Araua Culina fonémica
1. abajo	osobi ~ osobi	osobi	. . .
2. abeja	{ kosom ^w e/éróto/sero/ koman·tana	kosome	hidzi
3. acostado	nanariaka	nanariaka	purihari
4. achiote	tsó·ti	tsóti	hidepe
5. agua	nihá	nihá	patshu
6. aguajal	kahábátsáři	kahábatsári	. . .
7. agutí	sharo	sharo	. . .
8. ají	tsikáná	tsikáná	katsi
9. ala	ibani	ibani	εp ^h e
10. algodón	omegí	omegí	wepe
11. allí	kará / kantá	kara / kantá	nanidza
12. amarillo	kateríro / -ri	kateriro / -ri	wetshetawi
13. anaconda	. . .	. . .	mapiri n
14. ancho	okibegata/okibebata/ Jokibetorona	okibegata/ Jokibetorona	imeni/pahaturawinawi
15. andar yo ando	naneítini	naneítini	k ^h aridzawi
16. anzuelo pescar con anzuelo	katsírontsi	katsírontsi	ditshapinana
17. año	osáríní	osáríní	nidzarahari
18. apretar apreto	nobikiróta	nobikirota	mudzikinawi
19. aquel	ira/orá	orá ini	nahari
20. aquí	yaká	yaká	ahidza
21. araña	híto	híto	tshia
22. árbol	ancháto	ancháto	awa
23. arco	píantsi / nobíane	píantsi / nobiane	tshitshite
24. arco iris	óg ^h e / óóg ^h e	óg ^h e	. . .
25. arder yo lo hago arder	natak ^h erotí	natakeroti	unutuhani

	Amuesha transcripción fonética	Piro transcripción fonética	Piro transcripción fonémica
1. abajo	. . .	. . .	. . .
2. abeja	sežók ^h	šiš ^a ri	šišri
3. acostado	. . .	. . .	. . .
4. achiote	yitsóp ^h	ḥapix ^ʰ ri	ḥapixri
5. agua	oñ	ḥoni	ḥoni
6. aguajal	. . .	ḥišaḥa	ḥišaḥa
7. agutí	. . .	pex ^ʰ ri	pexri
8. ají	č ^h o-ts	kom ^o li	komli
9. ala	. . .	. . .	. . .
10. algodón	bi-s	wap ^a ḥi	waphi
11. allí	. . .	. . .	. . .
12. amarillo	. . .	. . .	. . .
13. anaconda	poya-lyop ^h	map ^a čiri	mapčiri
14. ancho	. . .	. . .	. . .
15. andar	. . .	. . .	. . .
16. anzuelo	go-š	yowima-yḥi	yowima-yḥi
17. año	. . .	. . .	. . .
18. apretar	. . .	. . .	. . .
19. aquel	. . .	. . .	. . .
20. aquí	. . .	. . .	. . .
21. araña	arankóm	pit ^a ḥana	pithana
22. árbol	. . .	ḥaḥ ^a mīna	ḥaḥmīna
23. arco	ka-nóč	kaš ^a ri-t ^a wa	kašri-twa
24. arco iris	ayón	k ^a ši	kši
25. arder	. . .	. . .	. . .

	Pre-andina Campa nomatsiguenga transcripción fonética	Campa nomatsiguenga transcripción fonémica	Araúa Culina
26. arena	omanuku	omaniki	tshiki
27. armadillo	kiríncho	kiríncho	. . .
28. arriba	honok ^w e	honoke	. . .
29. atar	nagešotigiro	nagešotigiro	tshukedzanawi
30. ayahuasca	komarampi	komarampi	rami
31. banco	sobikomentotsi	sobikomentotsi	. . .
32. barba	nasíbótóná	nasíbótóná	. . .
33. barriga	notsomonte/hatsaki	notsomonte	idzune
34. íbebel íbébelo!	pógimaro	pógimaro	dzetahi
35. beber yo beberé	nóg ^w emáni	nóg ^w emani	dzenawi
36. blanco	katári, -ro	katári, -ro	muputawi
37. boca	nobagante	nobagante	eheri
38. brazo	nogonak ^y i	nogonaki	. . .
39. brazo inferior	nogonak ^y i	nogonaki	ibihi
40. brazo superior	nahéme nobako	nahéme nobako	. . .
41. bueno	kaninári	kaninári	bikatani _w
42. cabello	nag ^y iisí	nag ^y iisí	itati kunani
43. cabeza	nag ^y íto	nag ^y íto	itati
44. cacique	itinomi	itinomi	tamine
45. caerse yo me caí	nopariak ^w e	nopariake	tshunawi
46. caída de agua	opariátití nihá	opariátití nihá	. . .
47. caimán	saniri	saniri	tukudzu
48. calabazo	pachaka	pachaka	pahu
49. caliente	katsiringári	katsiringári	p ^h ukurani/abikatani
50. camote	korítí	korítí	harits ^h i